

**JENNY SIGOT MÜLLER**  
Simultandolmetscherin  
und Sprachakrobatin **4**

**KONSTANTIN SIMON**  
Fagottist und Komponist  
für BioNTech-Preis **10**

**DIEGO FORLÁN**  
Neuer Botschafter  
Fifa-Museum **14**



# FLUNTERMER

DIE QUARTIERZEITSCHRIFT FÜR FLUNTERN

10 | OKTOBER 2021



ZOO-ZUKUNFT

## Ein Meer auf dem Zürichberg

Seite 8

## PEOPLE

# Aus dem Tagebuch einer Simultanübersetzerin

Jenny Sigot Müller ist Simultandolmetscherin – eine rare Kunst und ein eher unbekannter Beruf, den nur wenige beherrschen. Es braucht Fingerspitzengefühl und unglaubliches Multitasking-Talent, denn man muss zuhören, denken und sprechen zur gleichen Zeit. Und von Vorteil ist es natürlich, wenn das Gesprochene auch mit dem Gehörten übereinstimmt.

Jenny Sigot Müller beherrscht diese Kunst. Seit 2005 arbeitet sie als selbstständige Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin für diverse Kunden in Zürich und in der ganzen Schweiz. «Meine Arbeit begeistert mich, da sie so abwechslungsreich ist. Jeder Tag ist anders, ich erfahre so viel über Themen aus verschiedenen Bereichen wie Wirtschaft, Wissenschaft, Politik, Kultur; bin extrem nah an der Aktualität. Ich mag die Reisen, das Entdecken von neuen Orten, das Kennenlernen von neuen Kollegen und Menschen allgemein», schwärmt Sigot Müller über ihren Beruf.

Den Ausgleich zum hektischen Dolmetscher-Alltag findet sie in ihrem Zuhause in Fluntern. Seit fünf Jahren wohnt sie im Quartier und geniesst die Ruhe und die Nähe zum Wald, in dem sie gerne und oft spaziert geht. «In Fluntern trifft man oft Bekann-

te, man kennt die Verkäufer in den Läden, es ist schön, sich dort zu Hause zu fühlen», ergänzt Sigot Müller.

### Neuer Roman

In Fluntern entstand auch ihr zweiter Roman. Nach dem Erfolg des vor neun Jahren erschienenen ersten Romans «Entre deux voix; Journal d'une jeune interprète de conférence» (Zwischen zwei Stimmen: Tagebuch einer jungen Konferenzdolmetscherin) legt sie mit «Acrobate de l'instant; l'interprétation de conférence sur le fil» (Akrobat des Augenblicks; Konferenzdolmetschen auf Draht) nach. Beide Bücher sind unter anderem in der Buchhandlung am Hottingerplatz verfügbar. «Ich habe gleich gesehen, dass viele Personen sich fragen, wie mein Beruf ist, wie man simultan dolmetscht. Man muss schnell sein,

### Buchtipps

Jenny Sigot Müller:  
**Acrobate de l'instant.  
l'interprétation de  
conférence sur le fil**  
Editions Mon Village, 2021.  
184 Seiten.  
ISBN 978-2-881-94417-8.



muss dem Redner treu sein, gleichzeitig muss man aber an sein Publikum denken, die richtigen Worte in seiner eigenen Sprache finden. Wie ein «Acrobate» eben, jemand, der mit Worten spielt und immer sein Gleichgewicht findet», beschreibt Sigot Müller ihren Beruf.

Auch der zweite Roman begleitet Romanfigur Sonia Clancy in der Welt der Konferenzdolmetscher. Es ist aber keine klassische Fortsetzung, beide Bücher können auch unabhängig voneinander gelesen werden. «Acrobate de l'instant» spielt zehn Jahre später und dreht sich thematisch um die Modernisierung, die auch beim Konferenzdolmetschen Einzug hält. Maschinen sind immer präsenter in Sonias Beruf, sind Hilfe und Fluch gleichermaßen. Die Suche nach dem Sinn, nach der Liebe sind die Hauptthemen von «Acrobate de l'instant». Wie findet man seinen Platz und seine Identität in dieser Welt der Agilität, der Flexibilität, der Künstlichen Intelligenz? Wie kommuniziert man, wenn niemand gegenübersteht? All diese Fragen werden im zweiten Roman thematisiert, aktuelle Themen werden diskutiert und beschreiben das Leben weit über die Welt des Dolmetschens hinaus.

fmu

Weitere Informationen unter  
[www.acrobate-de-l-instant.com](http://www.acrobate-de-l-instant.com).



Foto: Olivier Müller

Jenny Sigot Müller in der Konditorei Hausammann.